



IGA

City Newsletter

Also available online! <http://www.mie-iifa.jp/>



2010

8

No. 33

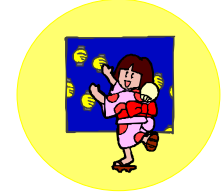
Published by: Iga City and Iga International Friendship Association

英語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

FIREWORKS SHOW - IGA HANABI -



& TRADITIONAL DANCING - OBON ODORI -



When: 21st of August (Sat)

Where: Area surrounding Undo Koen

When: 18:00 to 21:00

DANCING AND FOOD STALLS

For further information: Iga shi Uchiage Hanabi Jikkou linkai Tel: 22-9624

SUMMER FESTIVAL "NIGIWAI FESTA 2010"

市民夏のにぎわいフェスタ2010



When: 22nd of August (Sun)

Where: Ginza Doori and surrounding area

When: 12:00 to 21:00

Stages with various attractions, Japanese, Brazilian, Peruvian and Indonesian food stalls. Come check it out!

For further information: Shimin Natsu no Nigiwai Festa 2010 Jisshi linkai

Ueno Shoukou Kaigi Sho Tel: 21-0527

Shoukou Roudou Kankou Ka Tel: 43-2306



Please take care if you plan on coming by car, as traffic on some streets may be disrupted due to the festival. Use the free parking available at Suukou Junior High School or Kureha Suihen Kouen, or any of the other car parks in the nearby area.

JIDOU FUYOU TEATE (CHILD CARE ALLOWANCE)

From the 1st of August 2010, child care allowance will be extended to the **fathers** and guardians of children whose mothers fulfill any of the conditions listed below:

- parents who are separated
- deceased
- suffers from a severe disability
- is missing
- abandoned her child for more than 12 months
- is in prison for more than 12 consecutive months



Monthly child care allowance/additional monthly allowance: For one child ¥41,720; For a second child (an additional allowance of) ¥5,000; For a third child and below (an additional allowance of) ¥3,000 per child. Depending on the level of income, the amount of allowance available may be reduced, or you might not qualify at all.

Necessary Documents:

- Officially translated document proving that you are single, issued from the relevant authority. Only valid for 30 days after issue
- Alien Registration Card (Gaikokujin Touroku Shoumeisho) of the guardian and child/children
- Personal Seal
- Bank details for the bank account you wish the allowance to be transferred to.

Information: Kodomo Katei Ka ☎ 22-9654

い が し じんこう
伊賀市の人口

Population of Iga City (end of June 2010)
Total: 100,432 inhabitants, including 4,772 foreigners (4.75%)

OYAKO EIGO AMERICAN PIE – SUMMER EVENT

親子英語サークルアメリカンパイサマーイベント

Would you like to take part in the Iga International Exchange Association's 'Playing in English' summer event? There are lots of activities for children such as singing, dancing and games.

When: 31st of August (Tues), 10:00am to 11:00am

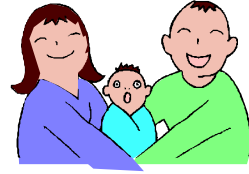
Where: Ayama Hoken Fukushi Center Hall

Cost: ¥500 per person * Reserving in advance not necessary

Bring scissors and colouring pencils. Wear loose, comfortable clothing.

Further Information: Ayama Branch Office's Shinkou Ka Tel: 43-1679

Iga International Exchange Association Tel: 22-9629



EXAM TO CERTIFY ACADEMIC LEVEL EQUAL TO GRADUATION FROM JUNIOR HIGH SCHOOL

中学卒業程度認定試験の実施

This is an official, nationwide test that can be used as proof that you have graduated from junior high school. It is very useful to have proof of your academic ability as it can help significantly when looking for a job. If you pass the test, you will be able to apply for entry to a senior high school. You qualify to take the test if you are in one of the categories below:

1 If you are 15 or older and were excused or exempted from receiving compulsory education by your parent or guardian for unavoidable reasons, such as an illness. 2 If you were not excused or exempted from compulsory education by a parent or guardian, but you have been recognised by the Ministry of Education as being unlikely to graduate successfully from Junior Highschool for unavoidable reasons. 3 You are 16 or older. 4 Non-Japanese nationals that are 15 or older.

Exam Contents: Japanese(kokugo), Social Studies(shakai), Maths(suugaku), Science(rika), English(eigo). Test location: Mie Kenchou Koudoutou 3F, Meeting Rooms 131and 132.

Test date: Tuesday 2nd of November, 10:00 to 3:40pm

Application Period: Friday 20th of August to Tuesday 7th of September

Enquiries: Mie-ken Kyouiku Iin Kai Jimukyoku ☎ 0592-24-2913

IMPORTANT INFORMATION ABOUT ALLOWANCES & BENEFITS

重要 手当て関係のお知らせ

CHILDCARE ALLOWANCE FOR SINGLE OR SEPARATED PARENTS (Jidou fuyou teate) 児童扶養手当, is a benefit available to mother or fathers who are raising their children alone due to divorce, or for any other reason. It is also available to individuals looking after other people's children, because the actual parents cannot look after the children themselves. All those who receive the benefit must renew their details in August in order to continue receiving it. City Hall has already sent out a letter in Japanese to those currently receiving the benefit asking them to update the details of their current situation. You must complete this and submit it to City Hall by the 31st of August.

SPECIAL CHILD BENEFIT (Tokubetsu jidou fuyou teate) 特別児童扶養手当, is a type of benefit allowance available to households with members under the age of 20 who are mentally or physically handicapped. A letter in Japanese will be sent out during mid-August to all those who currently receive the benefit, asking them to update City Hall on their current situation. If you want to continue receiving this benefit you must complete the enclosed form and return it by the 10th of September.

All of the benefits require that you inform City Hall of your current situation, and failure to do so will result in your benefits being cancelled after the month of August.

For further information and to submit your updated details, contact: City Hall's Kodomo Katei Ka ☎ 22-9654



SPECIAL SUBSIDY FOR THE DISABLED (Tokubetsu Shougaiha Teate) 特別障害者手当 - This is a special allowance for those with serious physically or mental disabilities over the age of 20 who need special care.

SOCIAL WELFARE BENEFIT FOR DISABLED CHILDREN (Shougaiji Fukushi Tetate) 障害児福祉手当 - This is an allowance for those with serious physically or mental disabilities under the age of 20 who need special care.

There are certain prerequisites which need to be fulfilled. Contact the relevant section in City Hall for further details.

Please note: People who receive the benefits need to renew their application and attach all the required documents during the time period below. If you forget, or simply fail to submit it in time, you will no longer receive the benefits.

Renewal Period: 11th of August to 10th of September

Further Information: City Hall's Shougai Fukushi Ka ☎ 22-9656

KEEPING YOUR CHILD SAFE AROUND WATER

こどもの水の事故を防ぐために

Summer, beaches, rivers. As we all take to the water during the hot summer months, it's important to have some common sense and enjoy ourselves sensibly in order to avoid accidents in the water. All it takes is a few seconds for a child, particularly an infant, to drown.

OUTSIDE THE HOME: Never leave your child unsupervised around dangerous areas. If you see a child playing alone in the water, call them and get their attention; don't let children play in muddy areas, or areas where there are a lot of bushes; don't let them climb trees. When a child is playing in the water, parents or the guardians responsible should never, never leave them unattended.

IN THE HOME: To protect children from accidents with water, it's important to teach them where the dangerous places in the home are. Be very careful around: baths or buckets of water, the washing machine, paddling pools, the toilet, or anywhere else in your home where you can find bodies of water.

If you are interested in learning more about emergency response, or taking a course in medical first aid for accidents relating to water, please contact the Fire Department (Shoubou Honbu Shoubou Kyuukyuu ka)

☎ 24-9116



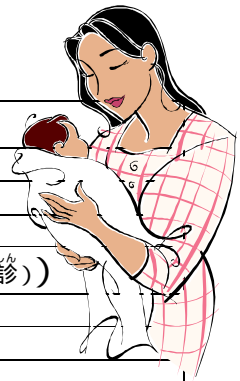
Infant Health Check-Ups from August 1st to August 31st.



8月1日～8月31日のあかちゃんのけんしん

Infants Exam (for infants from 4 to 10 months old) will be as follows.

Further Information: Shimin Byouin ☎ 24-1111



Exam for 18 month old infants (1歳6ヶ月健診)		
DATE	TIME	PLACE
03/08 (Tuesday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan
24/08 (Tuesday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan
Exam for 3 and a half year old infants (3歳児健診 (3歳6ヶ月で健診))		
DATE	TIME	PLACE
17/08 (Tuesday)	13:30~14:30 hrs	Ayama Hoken Fukushi Centre
26/08 (Thursday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan

Includes measuring height and weight, a general and dental check-up, consultation about teeth, consultation about child care and so on. A notification will be sent to all children within the appropriate age range.
These health check-ups are free. Please ensure that you bring your Maternal Health Card (BOSHITECHO)

EXAMINATIONS FOR CÂNCER OF THE UTERUS

子宮がん検診のお知らせ

Period of examination: 2nd to 28th of August

Eligible: Women over 20 years of age with a registered address in Iga city.

Cost: Cervix ¥2,000

Cervix and Uterus ¥2,700 (only if the doctor thinks a further examination of the uterus is necessary)

Please note: Pay directly at the clinic you attend. However, the examination is free for the following: 1 Those over the age of 75 (born before the 31st of March 1936); 2 Those 65 or older who have a disability card and health insurance for the elderly (koukikoureisha iryouhi hokensha); 3 Those on welfare benefit (seikatsu hogo).

Make an appointment at one of the clinics below:

Name	Address	Telephone
Morikawa Clinic	Iga shi Ueno-shinobi cho 2516-7	21-2425
Midorigaoka Lady's Clinic	Iga shi Midorigaoka Honmachi 761	21-5678
Okanami Byouin	Iga shi Ueno-kuwamachi 1734	24-2555
Ueno Shimin Byouin	Iga shi shijukucho 831	24-1186

For more information contact
City Hall's Kenkou Suishin
Ka ☎ 22-9653, or any of
City Hall's Branch Offices.

GET TESTED FOR THE HEPATITIS VIRUS

肝炎ウイルス検診を受けましょう

Do you know what Hepatitis B and C are? Perhaps you think they are scary illnesses, and would rather ignore them by not getting tested.

However, they are not as serious as you might think, and can be treated. You can't put a price on your health, so please read below.

Many people infected with the Hepatitis B and C virus don't even know it, because the virus is often asymptomatic and shows no signs of infection. So it's important that everyone get tested at least once! It's estimated that as many as 5000 people in Mie Prefecture carry the virus.

ELIGIBLE: As most people with hepatitis are over 40 years of age, the test is available to anyone born before 1969, or those born before 1971 who have never been tested before and fulfill the following criteria: ● Have had problems with their liver in the past; ● Have had major surgery; ● Haemorrhaged a lot of blood during pregnancy or childbirth; ● Received treatment after a medical examination because of their GPT result.

WHEN: 2nd of August to 31st of December.

WHERE: Hospitals and clinics in the city

EXAM: General medical examination, Hepatitis B and C examination

COST: ¥1200 (pay directly at the hospital or clinic you go to). However, the examination is free for the following: 1 Those over the age of 75 (born before the 31st of March 1936); 2 Those 65 or older who have a disability card and health insurance for the elderly (koukikoureisha iryouhi hokensha); 3 Those on welfare benefit (seikatsu hogo).

Important! The exam covers both hepatitis B and C. You cannot be examined for only one of them. Do not drink alcohol or eat too much the day before the exam.

For more information contact: City Hall's Kenkou Suishin ka ☎ 22-9653

DENTIST OPENING HOURS IN AGUST

お盆の歯科診療について

If you need to see a dentist during the Obon holiday period, contact one of the dentists below. Call ahead in advance, and remember to take your health insurance card with you.

Date	13th of August (Fri)	14th of August (Sat)
Opening Times	9:00am to 5:00pm	9:00am to 5:00pm
Clinic	IWANASHIKA IIN Iga shi Ao 621 52-0011	FUKUCHI SHIKA CLINIC Iga shi Yumegaoka 2-20-14 22-2134

For more information contact: Kenkou Suishin Ka Chiiki Iryou Taisaku Shitsu ☎ 22-9705



ADVICE FOR FOREIGNERS

がいこくじんのためのそうだん



Get advice in your language on work, education, paying municipal bills, health care, Jichikai (neighbourhood associations) etc. and anything else you are having difficulties with.

Every weekday from 9am ~ 5pm at the Shimin Seikatsu Ka in City Hall (1st floor of the main building)

Monthly Tax Payments

(こんげつ の のうぜい)
MUNICIPAL TAX
 -2ND INSTALLMENT-
 (shi ken min ze)
HEALTH INSURANCE
 -3RD INSTALLMENT-
 (kokumin kenkou hoken)
 Deadline for Payment
Tuesday 31st of August
 Information: Shuuzei Ka
 TEL:0595-22-9612

ADVICE ON PUBLIC ADMINISTRATION

ぎょうせいそうだん

If you have any questions or problems about the work that city hall does, such as on pensions, insurance, taxes, registration, roads, welfare and so on, then feel free to make use of this service and come talk to someone. Consultations are free, and strictly confidential.

Enquiries: Shimin Seikatsu Ka ☎ 0595-22-9702

JAPANESE LANGUAGE AND ACADEMIC SUPPORT CLASSES

(日本語教室 & 学習支援)

COURSE	IGA NIHONGO NO KAI	SASAYURI SUPPORT CLASSES
TIMES	WEDNESDAY 7:45PM ~ 9:00PM SATURDAY 7:00PM ~ 8:30PM	SATURDAY 2:00PM ~ 4:00PM
LOCATION	UENO FUREAI PLAZA 3RD FLOOR	UENO FUREAI PLAZA 3RD FLOOR
COST	¥ 200 PER CLASS	¥ 200 PER CLASS
INFORMATION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



(伊賀市応急診療所)

Emergency medical treatment at night and on holidays is divided between urgent and non-urgent cases. If you have a medical emergency which requires special treatment or hospitalisation, you will be treated at the hospital which is on call for such emergencies at that time.

Iga Emergency Clinic is available for non-emergency cases during the night or on holidays for general treatment or pediatrics.

Mon to Sat	8:00PM to 11:00PM
Sundays, public holidays, New Years holidays	10:00PM to 12:00PM 2:00PM to 5:00PM 8:00PM to 11:00PM

Where: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (behind Okanami Hospital)

Telephone: 0595-22-9990

You will receive emergency medical aid from the doctor on call, but be sure to see your regular doctor the following day for full medical aid.

A&E ROTATION IN IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

July						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
1 NABARI	2	3 NABARI	4 SHIMIN	5 NABARI	6 OKANAMI	7 SHIMIN
8 OKANAMI	9 NABARI	10 NABARI	11 OKANAMI	12 NABARI	13 SHIMIN	14 NABARI
15 NABARI	16 OKANAMI	17 NABARI	18 SHIMIN	19 NABARI	20 OKANAMI	21 SHIMIN
22 OKANAMI	23 NABARI	24 NABARI	25 OKANAMI	26 NABARI	27 SHIMIN	28 NABARI
29 NABARI	30	31 NABARI				

< Times >

Weekdays

5:00PM to 8:45AM the following morning
Sat, Sun, Public Holidays

8:45AM to 8:45AM the following morning
(apart from pediatrics, medical aid is administered on a rotational basis. During the day time on weekdays, please visit a regular health clinic.)

No emergency services are available on these days. If you have a medical emergency, you will be taken to the closest

neighbouring area where emergency medical services are available.

< Hospitals on Rotation >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< Information about the Hospitals on Duty >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(toll-free line)

